

### Agamemnon découvre le carnage

#### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Κραυγῆς ἀκούσας ἦλθον· οὐ γὰρ ἤσυχος  
πέτρας ὀρείας παῖς λέλακ' ἀνά στρατόν  
Ἦχώ διδοῦσα θόρυβον· εἰ δὲ μὴ Φρυγῶν  
πύργους πεσόντας ἤσμεν Ἑλλήνων δορί,  
φόβον παρέσχεν οὐ μέσως ὄδε κτύπος.

#### ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

ἽΩ φίλτατ' (ἠσθόμην γὰρ, Ἀγάμεμνον, σέθεν  
φωνῆς ἀκούσας), εἰσορᾷς ἅ πάσχομεν;

#### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἼΕα·

Πολυμηστορ ὦ δύστηνε, τίς σ' ἀπώλεσεν;  
τίς ὄμμ' ἔδηκε τυφλὸν αἰμάξας κόρας,  
παιδᾶς τε τούσδ' ἔκτεινεν; Ἦ μέγαν χόλον  
σοὶ καὶ τέκνοισιν εἶχεν, ὅστις ἦν, ἄρα.

#### ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ἐκάβη με σὺν γυναιξίν αἰχμαλωτίσιν  
ἀπώλεσ' - οὐκ ἀπώλεσ', ἀλλὰ μειζόνως.

#### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Τί φῆς; Σὺ τοῦργον εἴργασαι τόδ', ὡς λέγει;  
σὺ τόλμαν, Ἐκάβη, τήνδ' ἔτλης ἀμήχανον;

#### ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ἵμοι, τί λέξεις; ἦ γὰρ ἐγγύς ἐστί που;  
Σήμηνον, εἶπε ποῦ 'σθ', ἴν' ἀρπάσας χερσῶν  
διασπάσωμαι καὶ καδαιμάξω χροά.

#### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Οὔτος, τί πάσχεις;

#### ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Πρὸς θεῶν σε λίσσομαι,  
μέθες μ' ἐφεῖναι τῆδε μαργῶσαν χέρα.

#### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἴσχ'· ἐκβαλὼν δὲ καρδίας τὸ βάρβαρον  
λέγ', ὡς ἀκούσας σοῦ τε τῆσδέ τ' ἐν μέρει,  
κρίνω δικαίως ἀνθ' ὅτου πάσχεις τάδε.

#### Vocabulaire dans l'ordre du texte :

κραυγή, ῆς (ῆ) : le cri

ἠσυχος, ος, ον : calme, tranquille (οὐ...ἠσυχος : sans répit, sans trêve)

#### III O

ὄρειος, α, ον : montagnard, des montagnes

λάσκω + Α (pft λέλακα) : crier, pousser un cri

ἀνά + Α : dans toute l'étendue de

στρατός, οὔ (ὄ) : l'armée

Ἦχώ, οὔς (ῆ) : la nymphe Echo

θόρυβος, ου (ὄ) : trouble, émoi

πύργος, ου (ὄ) : tour, rempart

οἶδα (I<sup>ère</sup> p pl impft ἤσμεν) : savoir

Ἕλληνας, ὧν (οἱ) : les Grecs  
δόρυ, ατος (τό) (D δορί) : la lance  
φόβος, ου (ὸ) : la crainte, l'effroi  
παρέσχευ : l'aoriste marque ici l'irréel  
παρ-έχω : procurer, fournir, offrir, susciter  
μέσως : moyennement, médiocrement  
κτύπος, ου (ὸ) : fracas, bruit retentissant

**1115**

φωνή, ἤς (ῆ) : la voix  
ἔα : hé !  
ἀπ-όλλυμι (3<sup>ème</sup> p sg aor ἀπόλεσεν) : faire périr, détruire, anéantir  
αἰμάσσω : ensanglanter  
ἤ adv : certes, assurément  
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
χόλος, ου (ὸ) : la colère  
ἄρα : adv. : donc, en effet

**1120**

μειζόνως : plus grandement, davantage encore  
φημι : dire  
τοῦργον = τὸ ἔργον  
ἔργον, ου (τό) : activité, travail, oeuvre, ouvrage, affaire  
τόλμα, ης (ῆ) : l'audace  
ἔτλην (pas de présent) : avoir la force de, avoir le courage de, oser  
ἀ-μήχανος, ος, ον : irrésistible ; sans remède ; extraordinaire, inimaginable  
τί λέξεις ; expr. que veux-tu dire ?  
ἐγγύς : adv : auprès, tout près  
που : en quelque endroit ; probablement, peut-être, je suppose

**1125**

ἴσθ' = ἔστιν  
ἀρπάζω : prendre violemment, s'emparer de  
δια-σπάομαι, ὦμαι : mettre en pièces  
καθ-αιμάσσω : couvrir de sang, ensanglanter  
χρόος, χροά, χρωτός, χροῖ/χροῖ (ὸ) : surface du corps, peau, chair  
Οὗτος, τί πάσχεις ; hé toi, qu'est-ce qui te prend ? (οὗτος est le démonstratif de la deuxième personne ; au théâtre, il permet de désigner l'interlocuteur)  
λίσσομαι : supplier  
μεθ-ίημι (μέθες : 2<sup>ème</sup> p sg imp aor) : laisser, permettre  
ἐφ-ίημι (inf aor ἐφείναι) + D : jeter sur, lancer sur  
μαργῶν, ὥσα adj M et F : enragée, plein de rage, furieux  
ἴσχε : halte-là !  
βάρβαρον, ου (τό) : le Barbare, l'étranger ; ce qui est non grec, non civilisé, grossier, barbare

**1130**

ἐν μέρει : expr. tour à tour, chacun à son tour  
κρίνω : distinguer, estimer, apprécier, juger  
δικαίως : conformément au droit, avec justice, justement, équitablement  
ἀντί + G : en échange de (ἀνθ' ὅτου = ἀντι οὔτινος)

**Vocabulaire alphabétique :**

αἱμάσσω : ensanglanter  
ἀ-μήχανος,ος,ον : irrésistible ; sans remède ; extraordinaire, inimaginable  
ἀνά +A : dans toute l'étendue de  
ἀντί +G : en échange de  
ἀπ-όλλυμι (aor ἀπόλεσα) : faire périr, détruire, anéantir  
ἄρα : adv. : donc, en effet  
ἀρπάζω : prendre violemment, s'emparer de  
βάρβαρον, ου (τό) : le Barbare, l'étranger ; ce qui est non grec, non civilisé, grossier, barbare  
δια-σπάομαι, ὦμαι : mettre en pièces  
δικαίως : conformément au droit, avec justice, justement, équitablement  
δόρυ,ατος (τό) (D δορί) : la lance  
ἔα : hé ! (surprise et mécontentement)  
ἐγγύς : adv : auprès, tout près  
Ἕλληνες, ων (οἱ) : les Grecs  
ἔργον,ου (τό) : activité, travail, oeuvre, ouvrage, affaire  
ἔτλην (pas de présent) : avoir la force de, avoir le courage de, oser  
ἐφ-ίημι (inf aor ἐφεῖναι) + D : jeter sur, lancer sur  
ἤ adv : certes, assurément  
ἤσυχος,ος,ον : calme, tranquille (οὐ...ἤσυχος : sans répit, sans trêve)  
Ἠχώ,οῦς (ή) : la nymphe Echo  
δόρυβος,ου (ό) : trouble, émoi  
ἴσχε : halte-là !  
καθ-αιμάσσω : couvrir de sang, ensanglanter  
κραυγή, ἤς (ή) : le cri  
κρίνω : distinguer, estimer, apprécier, juger  
κτύπος, ου (ό) : fracas, bruit retentissant  
λάσκω + A (pft λέλακα) : crier, pousser un cri  
λέγω : expr. τί λέξεις ; que veux-tu dire ?  
λίσσομαι : supplier  
μαργῶν, ὦσα adj M et F : enragée, plein de rage, furieux  
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
μεθ-ίημι (μέθεις : 2<sup>ème</sup> p sg imp aor) : laisser, permettre  
μειζόνως : plus grandement, davantage encore  
μέρος, ους (τό) : ἐν μέρει : expr. tour à tour, chacun à son tour  
μέσως : moyennement, médiocrement  
οἶδα (1<sup>ère</sup> p pl impft ἤσμεν) : savoir  
ὄρειος,α,ον : montagnard, des montagnes  
παρ-έχω : procurer, fournir, offrir, susciter  
που : en quelque endroit ; probablement, peut-être, je suppose  
πύργος, ου (ό) : tour, rempart  
στρατός,οῦ (ό) : l'armée  
τόλμα, ης (ή) : l'audace  
φημι : dire  
φόβος,ου (ό) : la crainte, l'effroi  
φωνή,ἤς (ή) : la voix  
χόλος,ου (ό) : la colère  
χρόος, χροά, χρωτός, χροῖ/χρωῖ (ό) : surface du corps, peau, chair

**Vocabulaire classé par fréquence :**

**fréquence 1 :**

ἀντί +G : en échange de  
ἀπ-όλλυμι (aor ἀπόλεσα) : faire périr, détruire, anéantir  
ἄρα : adv. : donc, en effet  
βάρβαρον, ου (τό) : le Barbare, l'étranger ; ce qui est non grec, non civilisé, grossier, barbare  
δικαίως : conformément au droit, avec justice, justement, équitablement  
ἔργον, ου (τό) : activité, travail, oeuvre, ouvrage, affaire  
ἤ adv : certes, assurément  
κρίνω : distinguer, estimer, apprécier, juger  
λέγω : expr. τί λέξεις ; que veux-tu dire ?  
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
μέρος, ους (τό) : ἐν μέρει : expr. tour à tour, chacun à son tour  
οἶδα (1<sup>ère</sup> p pl impft ἤσμεν) : savoir  
παρ-έχω : procurer, fournir, offrir, susciter  
φημι : dire

**fréquence 2 :**

δόρυ, ατος (τό) (D δορί) : la lance  
ἐγγύς : adv : auprès, tout près  
που : en quelque endroit ; probablement, peut-être, je suppose  
στρατός, οῦ (ό) : l'armée  
φόβος, ου (ό) : la crainte, l'effroi

**fréquence 3 :**

ἀνά +A : dans toute l'étendue de  
ἀρπάζω : prendre violemment, s'emparer de  
ἔα : hé ! (surprise et mécontentement)  
μεθ-ίημι (μέθεις : 2<sup>ème</sup> p sg imp aor) : laisser, permettre  
τόλμα, ης (ή) : l'audace

**fréquence 4 :**

ἐφ-ίημι (inf aor ἐφεῖναι) + D : jeter sur, lancer sur  
θόρυβος, ου (ό) : trouble, émoi  
πύργος, ου (ό) : tour, rempart

**ne pas apprendre :**

αἱμάσσω : ensanglanter  
ἀ-μήχανος, ος, ον : irrésistible ; sans remède ; extraordinaire, inimaginable  
δια-σπάομαι , ὦμαι : mettre en pièces  
Ἕλληνας, ων (οἱ) : les Grecs  
ἔπλην (pas de présent) : avoir la force de, avoir le courage de, oser  
ἤσυχος, ος, ον : calme, tranquille (οὐ...ἤσυχος : sans répit, sans trêve)  
Ἥχώ, οῦς (ή) : la nymphe Echo  
ἴσχε : halte-là !  
καθ-αιμάσσω : couvrir de sang, ensanglanter  
κραυγή, ἤς (ή) : le cri  
κτύπος, ου (ό) : fracas, bruit retentissant  
λάσκω + A (pft λέλαχα) : crier, pousser un cri  
λίσσομαι : supplier  
μαργῶν, ὡσα adj M et F : enragée, plein de rage, furieux  
μειζόνως : plus grandement, davantage encore  
μέσως : moyennement, médiocrement  
ὄρειος, α, ον : montagnard, des montagnes  
φωνή, ἤς (ή) : la voix  
χόλος, ου (ό) : la colère  
χρόος, χροά, χρωτός, χροῖ/χροῖ (ό) : surface du corps, peau, chair

### Agamemnon découvre le carnage

#### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Κραυγῆς ἀκούσας ἤλθον· οὐ γὰρ ἤσυχος  
πέτρας ὀρείας παῖς λέλακ' ἀνά στρατόν  
Ἦχὼ διδοῦσα θόρυβον· εἰ δὲ μὴ Φρυγῶν  
πύργους πεσόντας ἤσμεν Ἑλλήνων δορί,  
φόβον παρέσχευ οὐ μέσως ὄδε κτύπος.

*Ayant entendu un cri, je suis venu : car sans trêve  
la fille de la pierre montagnarde, Echo, crie (répercute le cri) dans toute l'étendue de l'armée  
en provoquant le trouble ; et si nous ne savions (ἤσμεν) pas les remparts (πύργους) des Phrygiens  
tombés sous la lance des Grecs,  
il ne susciterait pas médiocrement l'effroi, ce fracas !*

#### ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ἦ φίλτατ' (ἠσθόμην γάρ, Ἀγάμεμνον, σέθεν  
φωνῆς ἀκούσας), εἰσορᾷς ἃ πάσχομεν;

*Ô mon très cher ami, ( car je me rends compte <que c'est toi>, Agamemnon,  
ayant entendu ta (σέθεν) voix), vois-tu bien ce que nous endurons ?*

#### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἦα·  
Πολυμήστορ ὦ δύστηνε, τίς σ' ἀπώλεσεν;  
τίς ὅμμι' ἔδηκε τυφλὸν αἰμάξας κόρας,  
παιδᾶς τε τούσδ' ἔκτεινεν; Ἦ μέγαν χόλον  
σοὶ καὶ τέκνοισιν εἶχεν, ὅστις ἦν, ἄρα.

*Hé ! infortuné Polymestor, qui a causé ta ruine ?  
qui a rendu aveugle ton regard, en ensanglantant tes pupilles,  
et a tué ces enfants que voici ? Oui, grande <est> la colère  
<qu'> il avait contre toi et tes enfants, lui, quel qu'il fût, en effet !*

#### ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ἐκάβη με σὺν γυναιξίν αἰχμαλωτίσιν  
ἀπώλεσ' - οὐκ ἀπώλεσ', ἀλλὰ μειζόνως.

*<C'est> Hécube, avec ses femmes, les captives, <qui> a causé ma  
ruine - pas causé ma ruine, mais pire encore ! -*

#### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Τί φῆς; Σὺ τοῦργον εἴργασαι τόδ', ὡς λέγει;  
σὺ τόλμαν, Ἐκάβη, τήνδ' ἔτλης ἀμήχανον;

*Que dis-tu ? <c'est> toi <qui> as accompli cet ouvrage, comme il le dit ?  
Toi, Hécube, cette audace extraordinaire, tu en as eu la force ?*

#### ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ἦμοι, τί λέξεις; ἢ γὰρ ἐγγύς ἐστί που;  
Σήμενον, εἶπε ποῦ σ' εἶ, ἴν' ἀρπάσας χερσῶν  
διασπάσωμαι καὶ καδαιμάξω χροά.

*Hélas ! que veux-tu dire ? est-ce que par hasard elle se trouve là, tout près, quelque part ?  
Explique-le moi, dis-moi où elle est, afin que, l'ayant saisie, de mes propres mains  
je la réduise en miettes et couvre son corps de sang !*

#### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Οὗτος, τί πάσχεις;

*Eh ! toi ! qu'est-ce qui te prend ?*

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

Πρὸς θεῶν σε λίσσομαι,  
μέθες μ' ἐφεῖναι τῆδε μαργῶσαν χέρα.

*Au nom des dieux, je t'en prie,  
laisse-moi jeter sur elle une main enragée !*

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἴσχ'· ἐκβαλὼν δὲ καρδίας τὸ βάρβαρον  
λέγ', ὡς ἀκούσας σοῦ τε τῆσδέ τ' ἐν μέρει,  
κρίνω δικαίως ἀνθ' ὅτου πάσχεις τάδε.

1130

*Halte-là ! après avoir rejeté de ton coeur la barbarie,  
parle, afin qu'ayant entendu tour à tour toi et elle,  
je distingue conformément au droit en échange de quoi tu endures cela.*

### Comparaison de traductions :

#### v 1109-1111

##### Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Je viens attiré par ces cris ; car, déchaînée, la fille des rochers montagnards, Echo, vient de gémir par tout le camp, donnant l'alarme.

##### Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Quels cris à mes oreilles ? J'accours. A pleine voix, les échos que font naître les escarpements rocheux retentissent à travers le camp et le mettent en tumulte.

#### v 1122-1123

##### Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Quoi ! C'est toi qui as fait cela, comme il le dit ? C'est toi, Hécube, qui as eu cet inconcevable courage ?

##### Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Que dis-tu là ? (*à Hécube*) Un pareil outrage, c'est toi qui l'as fait, Hécube, comme il l'affirme ? Tu as osé ce coup d'éclat inimaginable ?

#### v 1125-1126

##### Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Guide-moi, dis-le moi, je veux la saisir entre mes bras, déchirer son corps, y faire ruisseler le sang !

##### Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Indique-moi, dis-moi où, que je la saisisse de mes mains, que je la déchiquette dans une bouillie de sang !